



**Berta Elena Vidal de Battini \***  
**(República Argentina)**

### **La rana (Jujuy)**

'Taba la rana a la orilla di un riyu. Tiritando de friyu 'taba y ha dichu:  
-Estu es muchu sufrir. Yo puedo jilar y hacermi manta u frezada.  
Entonci ha cantado:

-Jilarichus, tejerichus,  
chusi mi harichus.

Pero al día siguiente, cuando el sol 'taba calentito, si ha olvidau de  
todu y ha dichu:

-Paqui chusi ni manta  
si el friyu nu espanta.

Ha pasau el diya con el sol calentito. Cuando ha bajau el sol, ha empezau  
hacer friyu. Y más, y más friyu ha ido haciendu y ha empezau a tiritar la  
rana. Y ha empezau a decir:

-Jilarichus, tejerichus...

Y tiritaba más y más y las palabras le salían cortitas como un cantito,  
temblando, y decía:

-Jilarí, tejerí...  
chusi mi harí...  
Jilarí, tejerí...  
chusi mi harí...

Tiritandu, tiritandu por floja si ha hechu rana, por castigo, po. Y ha quedau así la rana desnudita, viviendo en l'agua y con ese cantitu:

-Jilarí, tejerí,  
chusi mi harí;  
jilarí, tejerí,  
chusi mi harí.

*Luisa Cruz de Colke, 60 años. Chucalezna. Humahuaca. Jujuy, 1946.  
La narradora es colla, nativa del lugar y muy rústica. No habla quichua pero tiene la pronunciación de los puneños bilingües muy rústicos. Es una narradora graciosa y expresiva.*

\* Tomado de Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina, de Berta Elena Vidal de Battini.

Dada la vastedad de ésta enjundiosa obra la Biblioteca Virtual Universal, sin perjuicio de presentarla en sus cinco volúmenes, adopta el método de ofrecerla también dividida para favorecer la búsqueda del lector.

En cada uno de los cuentos la autora menciona al narrador original, del cual extrajo la versión.

2009 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

---

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Sútese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) [www.biblioteca.org.ar](http://www.biblioteca.org.ar)

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). [www.biblioteca.org.ar/comentario](http://www.biblioteca.org.ar/comentario)

